

Państwa pytania i moje odpowiedzi

Jak nawiązać ze mną kontakt?

W razie pytań w związku z moją ofertą, mogą Państwo nawiązać ze mną kontakt telefoniczny lub wysłać zapytanie na mój adres e-mail. Zapytania wysłane drogą internetową odpowiadane są bardzo szybko.

Potrzebny jest Państwu kosztorys?

Jeżeli zainteresowani są Państwo moimi usługami i chcieliby zaczerpnąć informacji o warunkach finansowych, przygotuję Państwu niezobowiązujący kosztorys. W tym celu potrzebne są następujące informacje:

- objętość tekstu w linijkach,
- dziedzina tekstu,
- oraz termin oddania tłumaczenia.

Zalecam przesłanie tekstu do przetłumaczenia, tak aby móc stwierdzić poziom trudności i wyszukać powtórzenia. Powtórzenia w tekście obliczane są według innej stawki.

Wychodząc klientom naprzeciwko, obliczam cenę za tłumaczenie na podstawie ilości linijek standardowych w tekście oryginalnym. W ten sposób poznają Państwo cenę za całe tłumaczenie już przed jego zleceniem.

Jeżeli nie mogą Państwo przesłać tekstu przez e-mail, wtedy mogę podać tylko przybliżoną cenę za tłumaczenie a rachunek wystawiony będzie na podstawie ilości linijek w tłumaczeniu.

Co to jest linijka standardowa?

Linijka standardowa składa się z 55 uderzeń. Oblicza się ją poprzez funkcję w wordzie Narzędzia / Statystyka wyrazów. Sprawdzają Państwo ile znaków ze spacjami zawiera dany tekst, dzielą przez 55 i otrzymują w ten sposób ilość linijek standardowych.

Ile kosztuje linijka standardowa?

Nie mam cen stałych za linijkę. Cena za linijkę tłumaczonego tekstu ustalana jest na podstawie różnych kryteriów, jak na przykład:

- objętości tekstu (przy większym zleceniu cena jest niższa)
- poziomu trudności tekstu (tekst ogólnojęzykowy lub specjalistyczny)
- oraz terminu oddania tłumaczenia

Ile kosztuje tłumaczenie dokumentów?

Na rzecz klientów prywatnych nie posługuję się podczas kalkulacji tłumaczenia obliczaniem cen za linijkę, lecz ustaliam ceny stałe. Tłumaczenie aktu urodzenia, aktu zawarcia związku małżeńskiego, różnych świadectw i zaświadczeń ma więc wartość stałą z VATem.

Jakich programów używa Pani podczas tłumaczenia?

Pracuję z programami CAT (Computer Aided Translation), jak na przykład Across i Trados i mogę tym samym oferować profesjonalne zarządzanie terminologią. Jest to korzystne wtedy, gdy tłumaczę Państwo teksty z tych samych obszarów tematycznych i chcę mieć pewność, że te same pojęcia tłumaczone są identycznie w różnych opisach produktów.

Co to jest norma DIN EN 15038?

Ta norma europejska przyjęta 13. kwietnia 2006r. przez Komitet Techniczny ustala, jakie wymagania stawiane są wysoko jakościowym usługom w branży tłumaczeń. Wymieniane są przykładowo zawodowe kompetencje tłumaczy (kompetencje translacyjne, kulturowe, fachowe) oraz środki techniczne (sprzęt techniczny i oprogramowanie). Ustala się poza tym relacje pomiędzy klientami a usługodawcą oraz organizację procesów pracy podczas tłumaczenia.

Publikację opisującą powyższą normę w języku niemieckim mogą Państwo zamówić na stronach BDÜ: <http://www.bdue.de>

Płatność za wykonane zlecenie

Po wykonaniu zlecenia, otrzymają Państwo ode mnie rachunek zawierający ustaloną cenę z VATem. Termin na zapłacenie rachunku to 14 dni lub w przypadku tłumaczenia dokumentów dla osób prywatnych płatne gotówką przy odbiorze.

Oldenburg, 18.06.2009